

# Master in traduzione e editing dei prodotti audiovisivi

Corso di perfezionamento post lauream per figure professionali esperte nel campo della traduzione, della localizzazione e dell'editing di prodotti multimediali e multilinguistici in collaborazione con



Il Master è patrocinato da OSSMED, Osservatorio Nazionale sulla Mediazione Linguistica e Culturale, e organizzato a Fermo, Learning City dell'Unesco, dalla Scuola Superiore per Mediatori Linguistici San Domenico in collaborazione con il Centro Ricerche, Innovazione Tecnologica e Sperimentazione (CRITS) della RAI di Torino.

Questo corso fortemente innovativo individua nel concetto trasversale di "accessibilità" il paradigma che ispira gli obiettivi formativi. Un concetto declinato non solo in termini di facilitazione dell'accesso all'informazione e alle opere d'ingegno audiovisive per le persone portatrici di specifiche disabilità comunicative ma anche per tutti coloro che, a causa di diversità linguistiche e culturali, incontrano ostacoli nella fruizione soddisfacente di servizi e prodotti dell'industria audiovisiva italiana. In questo contesto la traduzione, nella sua triplice forma di riformulazione endolinguistica, interlinguistica e inter-semiotica, rappresenta un'operazione di valore strategico per la promozione e la diffusione della cultura. Operazione che oggi deve integrare anche competenze avanzate di natura tecnologica per rispondere in modo efficace alle nuove sfide dell'era digitale. Ed è proprio su questo terreno che all'inizio di quest'anno è nata una collaborazione tra la SSML San Domenico e la RAI di Torino di cui il Master rappresenta uno dei primi frutti.

Il corso è a numero chiuso e il bando nazionale mette a disposizione 20 posti per candidati laureati in discipline linguistiche e in altre materie afferenti al Master. 10 posti sono riservati a laureati residenti nelle Marche che, se in possesso dei requisiti, potranno usufruire di Borse di studio erogate dalla Regione Marche. La scadenza per la presentazione delle domande è il 31.10.2019. I candidati che intendono partecipare al bando dovranno sostenere una prova di selezione per titoli ed esami al termine della quale la Commissione Esaminatrice pubblicherà una graduatoria degli ammessi.

Per ulteriori informazioni sul bando rivolgersi alla Segreteria della Sede di Fermo della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici San Domenico: [info@ssmlfermo.it](mailto:info@ssmlfermo.it). Tel. 0734.217277

## Conferenza stampa di presentazione del Master

Lunedì 30 settembre 2019. Ore 11.00

Aula Magna dell'Istituto di Grado Universitario San Domenico. Via dell'Università 16/D – Fermo

Interverranno:

**Carlo Nofri**

Presidente di OSSMED e Direttore della Sede di Fermo della SSML San Domenico

**Andrea del Principe**

Centro Ricerche, Innovazione Tecnologica e Sperimentazione (CRITS) della RAI di Torino.

L'ingresso alla conferenza di presentazione è aperto a tutti gli interessati.

# Master in traduzione e editing dei prodotti audiovisivi

## BANDO DI CONCORSO

### Natura del Master

Il Master è un corso di perfezionamento post lauream a numero chiuso. La durata prevista è di 8 mesi circa, da Novembre 2019 a Giugno 2020, e la didattica sarà erogata in modalità blended, cioè sia in presenza che a distanza.

### Modalità di svolgimento

La didattica si articola in lezioni frontali d'aula (130 ore), educational workshop on site, di cui uno presso gli studi RAI di Torino, in tutoring individuale a distanza e in attività di self-learning (220 ore), per una totale complessivo di 350 ore. Le lezioni frontali e i workshop si svolgono con la formula week-end per consentire la frequenza anche a chi ha altri impegni durante la settimana.

Il nostro istituto è convenzionato con la mensa universitaria e con strutture ricettive B&B per agevolare il soggiorno dei partecipanti durante le giornate del Master.

### Numero dei posti messi a concorso e Borse di Studio.

Il Bando di Concorso Nazionale, che prevede il numero chiuso, mette a disposizione per l'edizione 2019/2020 20 posti. 10 posti sono riservati a candidati residenti nelle Marche che, se in possesso dei previsti requisiti, potranno accedere a Borse di Studio erogate dalla Regione Marche secondo modalità che saranno comunicate dalla Segreteria.

### Requisiti e modalità d'ammissione

Il candidato ideale è un laureato in discipline linguistiche o in altre discipline afferenti al Master, con un'ottima padronanza di almeno due lingue straniere e buone conoscenze informatiche di base. È inoltre titolo preferenziale, a parità di altri requisiti, l'aver maturato precedenti esperienze, anche attraverso stage e tirocini, in una o più materie oggetto del Master. Si citano, a titolo d'esempio non esaustivo, i seguenti titoli preferenziali: la conoscenza pratica di una lingua dei segni, eventuali esperienze maturate nel campo dell'insegnamento a soggetti svantaggiati e allievi stranieri, la partecipazione e progetti finalizzati a promuovere l'accessibilità all'istruzione e ai beni culturali. L'accesso al Master avviene per titoli ed esame. L'esame d'ammissione, che si svolgerà nella prima metà di novembre, consisterà in una prova orale volta ad accertare le competenze linguistiche dei candidati e le loro conoscenze pregresse nelle discipline del Master.

### Presentazione e scadenza delle domande

La scadenza per la presentazione delle domande d'ammissione è il **31 Ottobre 2019**.

Gli interessati devono rivolgersi via mail alla nostra Segreteria per ricevere il modulo di domanda. Il modulo dovrà essere compilato e rispedito via mail unitamente ad un CV aggiornato. Scrivere a [info@ssmlfermo.it](mailto:info@ssmlfermo.it).

### Esami e conseguimento del titolo

Ogni candidato per conseguire il titolo finale dovrà frequentare almeno l'80% delle lezioni frontali, superare un esame orale inerente alle discipline del Master e discutere i risultati di un project-work individuale da presentare in forma scritta e multimediale (Tesi di Master). Questa impostazione degli

esami finali mira all'accertamento teorico-pratico delle competenze acquisite attraverso la produzione di un soddisfacente e tangibile "deliverable" frutto del lavoro individuale. Il punteggio sarà espresso in centesimi e il punteggio minimo per il conseguimento del titolo sarà 60/100.

## Docenti

Il team dei docenti è costituito da ricercatori, esperti e professionisti delle discipline oggetto del Master operanti presso il Gruppo Universitario San Domenico, presso la RAI e presso primarie aziende del settore audiovisivo.

## Profilo della figura in uscita

Il corso è rivolto a giovani laureati ed ha l'obiettivo di formare esperti nella traduzione endolinguistica, interlinguistica e intersemiotica di materiali audiovisivi con competenze digitali avanzate nel campo della traduzione e dell'editing di testi e ipertesti multimediali. Completano il profilo le conoscenze teorico-pratiche di risorse e tecniche per migliorare l'accessibilità all'informazione e alle opere d'ingegno audiovisive.

## Sbocchi professionali

I diplomati potranno trovare impiego presso enti e aziende che si occupano di traduzione, localizzazione e distribuzione di materiali plurimediali e multilinguistici e, più in generale, nell'industria dei media. Inoltre presso soggetti che si occupano di accessibilità dell'informazione ai disabili sensoriali e ad altre categorie di persone svantaggiate o che si occupano di traduzione e localizzazione linguistica di prodotti audiovisivi per il mercato internazionale.

Il Master fa parte di un più ampio progetto sull'accessibilità all'informazione oggetto di collaborazione tra la RAI e la Sede di Fermo della SSML San Domenico che ha come obiettivo l'implementazione e l'adattamento di nuovi contenuti a partire da quelli delle Teche Rai. Pertanto, alla fine del Master i migliori candidati potranno essere selezionati per l'inserimento nel team di questo progetto in corso di sviluppo.

## Costo del Master

La quota d'iscrizione al Master è fissata in euro 3.500 che potranno essere versati in un'unica soluzione o ratealmente.

## Sintesi del Programma

### **MODULO 1. TEORIA E TECNICA DELLA TRADUZIONE AUDIOVISIVA.**

Fondamenti storico - teorici; tipologie testuali e analisi testuale; il concetto di accessibilità; la traduzione audiovisiva; introduzione ai processi di sottotitolazione, audiodescrizione e respeaking.

Accessibilità dell'informazione e verifica della comprensibilità testuale: indici e test di Flesch e Gulpease.

### **MODULO 2. TRATTAMENTO TESTI, SUONO E ACCESSIBILITA'.**

Parole, suoni, musica e immagini in un ambiente cross-mediale. Fondamenti di acustica, psicoacustica, elettroacustica e ripresa microfonica. Caratteristiche del segnale audio nel dominio digitale.

Riconoscimento automatico del parlato, speech to text e text to speech: teoria, caratteristiche, stato dell'arte e futuri sviluppi. Suite di programmi open source per la sottotitolazione e la traduzione. Case study:

sceneggiato RAI "Verdi" di Renato Castellani. Tecnologie per la traduzione dalle lingue vocali alle lingue dei

<p>segni con attore virtuale.</p>
<p><b>Modulo 3. TECNOLOGIE A SERVIZIO DELLA TRADUZIONE E DELL'EDITING AUDIOVISIVO.</b></p> <p>Editing Audio/Video, formati di file contenitore e algoritmi di compressione più usati. Fondamenti di Machine Learning e Machine Translation. Il ruolo del traduttore umano nella pipeline di traduzione del futuro.</p>
<p><b>MODULO 4. SOTTOTITOLAZIONE, RESPEAKING E AUDIODESCRIZIONE:</b></p> <p>Le tecniche della traduzione applicate alla sottotitolazione; il processo di sottotitolazione; la sottotitolazione per non udenti; l'audiodescrizione per non vedenti; esempi e prove pratiche con l'ausilio di software dedicato.</p>
<p><b>MODULO 5. DOPPIAGGIO.</b></p> <p>Dizionario fonetico (<i>Dizionario italiano multimediale e multilingue di Ortografia e Pronuncia, DOP, Rai</i>); tecniche di respirazione e controllo vocale; dizione e public speaking.</p>
<p><b>MODULO 6. TRADUZIONE E PRE-ADATTAMENTO.</b></p> <p>Tecniche di traduzione applicate agli script di documentari, docu-reality, serie TV.</p>
<p><b>MODULI 7 e 8. ADATTAMENTO DIALOGHI.</b></p> <p>Oversound, Simil-sync, Lip-sync. Laboratori pratici (EN&gt;ITA): tradurre dialoghi destinati all'over-sound; tradurre dialoghi destinati all'adattamento in sincronismo ritmico non labiale (simil-sync) e labiale (lip-sync). Sfide e difficoltà.</p> <p>Laboratorio pratico di adattamento di dialoghi destinati all'over-sound (documentario di carattere storico).</p> <p>Laboratorio pratico di adattamento di dialoghi destinati al simil-sync (episodio di un reality-show).</p> <p>Laboratorio pratico di adattamento dialoghi destinati al sync (episodio di un cartone animato).</p>
<p><b>MODULO 9. PROVE PRATICHE CON SOFTWARE DEDICATO, PROJECT WORK E EDUCATIONAL WORKSHOP.</b></p> <p>Esercitazioni in presenza e a distanza. Workshop presso la RAI di Torino e altri partner. Project Work individuale.</p>
<p><b>MODULO 10. PROVA FINALE. COMMISSIONE ESAMINATRICE COMPOSTA DALLA SSML SAN DOMENICO E DALLA RAI.</b></p> <p>Esame orale sulle discipline del Master propedeutico all'ammissione alla discussione della Tesi. Presentazione e discussione del project-work individuale in forma scritta e multimediale (Tesi di Master).</p>